

Traduction et post-edition économique et juridique

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français
- > Niveau d'étude : BAC +4
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Cours magistral
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7TIPEP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Cours organisés sous forme d'ateliers de traduction de textes juridiques et économiques/financiers tels que contrats, codes d'éthique, documents d'information financière et autres documents dont la traduction est fréquemment demandée par des entreprises et cabinets d'avocats internationaux notamment. Les étudiants préparent la traduction en vue du cours. Chacun est invité à tour de rôle à lire sa traduction et l'enseignant, animateur de l'atelier, formule des suggestions d'améliorations, donne des conseils, recommande des formules consacrées et apporte toutes corrections nécessaires. Lors de ces cours est également pratiquée la post-édition de traductions automatiques. Certaines notions de droit et relevant du domaine économique/financier sont éclaircies lors des cours, qui ont donc également un aspect théorique. Une correction complète est communiquée aux étudiants à l'issue de chaque séance.

Course Description

Workshop-based classes on the translation of legal and economic/financial texts such as contracts, codes of ethics, financial reporting documents and other documents which international companies and law firms

frequently request to be translated. Students prepare the translation for the class. Each student is asked in turn to read their translation, and the teacher, who leads the workshop, makes suggestions for improvement, gives advice, recommends specific expressions and makes any necessary corrections. These classes also cover post-editing of machine translations. Certain legal concepts and concepts in the economic/financial field are clarified during the classes, giving them a theoretical dimension as well. The students are provided with a complete proofread version at the end of each session.

Objectifs

Découvrir le métier de la traduction économique et juridique, acquérir des compétences linguistiques augmentées (règles grammaticales et orthographiques, vocabulaire technique).

Évaluation

Formule standard session 1 Contrôle continu : devoir sur table de 2 heures

Session 2 devoir sur table de 2h

Bibliographie

Black's Law Dictionary, Vocabulaire juridique de Gérard Cornu (PUF), Droit civil, Les obligations, Précis Dalloz.